LENGUA, CULTURA Y ECONOMÍA INTEGRADAS EN EL AULA DE ELE. UN PROYECTO PARA ESTUDIANTES CHINOS EN LA UNIVERSIDAD DE LEÓN

CARMEN MORO LUIS
WANDA KRZESZOWSKA KRASNIAÑSKA
ARÁNZAZU GARCÍA GONZÁLEZ
Centro de Idiomas de la Universidad de León

RESUMEN

En la presente comunicación hemos realizado un análisis de las necesidades de nuestros estudiantes chinos desde dos perspectivas complementarias:

1ª. Una reflexión teórica desde un punto de vista tanto lingüístico como cultural.

2ª. Una aplicación práctica donde se trabajan de manera integrada la lengua y la cultura españolas con textos relacionados con la economía, tanto en sus aspectos de comprensión como de expresión.

De este modo, todos los participantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como los materiales y recursos utilizados dentro del aula se ponen al servicio de un objetivo: que los estudiantes adquieran el nivel de

competencia lingüística y cultural necesario para participar con éxito en los cursos de Economía que su especialización universitaria requiere.

1. Introducción

China es un país con una gran tradición académica que lleva siglos reflexionando sobre el proceso de enseñar y aprender y las relaciones entre maestro y alumno. El papel del profesor en el mundo oriental podría resumirse en esta máxima de la antigua dinastía Tang: «Profesor es el que ejerce el oficio, educa con las normas de la moral, transmite los conocimientos y soluciona las dudas»; pero esta representación nada tiene que ver con la idea del profesor en el enfoque comunicativo1.

La llegada cada vez en mayor número de estudiantes chinos debido al interés creciente que2 existe en su país por el español ha provocado este trabajo, que es fruto de experiencias, observaciones, reflexiones, lecturas, ensayos y errores que hemos realizado conjuntamente estudiantes y profesores en el Centro de Idiomas de la Universidad de León.

Nosotras como profesoras de ELE buscamos informaciones concretas y comprobadas sobre la manera de actuar y pensar de nuestros aprendientes, datos sobre su sistema de aprendizaje así como información sobre su cultura, que es la que marca toda su personalidad.

2. El origen de todo

En el año 2005 la Universidad de León firmó un convenio con la Universidad de Xiangtan (en el sur de China). Este convenio está dirigido a

[1] «El papel de profesor no es ya el del modelo de actuación lingüística que transmite conocimientos a los alumnos, sino el de alguien que contribuye a que el alumno, mediante la comunicación, pueda desarrollar su propio aprendizaje» (Giovannini, A. y otros (1997)

[2] «En China se están multiplicando con rapidez los requerimientos de la enseñanza del español, al tiempo que se incrementan los intercambios mercantiles con Iberoamérica, en la otra orilla del Pacífico» *El español de los negocios*, 2008

estudiantes de una doble titulación de Comercio Internacional y consta de dos cursos en China en el que el 50% de la carga lectiva es Español Lengua Extranjera y el 50% restante son materias relacionadas con su especialidad. El tercer y el cuarto curso se imparten en la Universidad de León, integrándose los estudiantes chinos como alumnos regulares de Ciencias Empresariales y acuden al centro de Idiomas a clases de apoyo de español, seis horas semanales. Así pues, los estudiantes chinos que vienen a la Universidad de León tienen entre 20 y 23 años y poseen una formación de dos años de español.

Si analizamos el syllabus del Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas3 nuestros estudiantes habrán tenido que asistir a clase de Gramática, llamada normalmente Lengua española, Comunicación Oral dividida en Conversación y Comprensión Auditiva, Lecturas, y Cultura, esta última solo dos horas semanales en el cuarto trimestre.

En cuanto a los libros de texto con los que están familiarizados, ellos estudian en China con el Método, Español moderno. Este manual sigue una metodología en la que predomina la presentación explícita de las reglas gramaticales, los ejercicios controlados sobre gramática y vocabulario así como ejercicios de traducción. Presenta ejemplos, lecturas y ejercicios en español, pero los enunciados y las listas de vocabulario aparecen tanto en español como en chino.

Utilizan la repetición como un proceso consciente y deductivo. En los manuales coexisten ejercicios estructurales de sustitución y de huecos con listas de vocabulario para memorizar. También nos encontramos con ejercicios de traducción descontextualizados. No se practican actividades para desarrollar las destrezas orales ni se interacciona en clase.

[3] CHANG Fuliang (2004)

Este método busca como fin que el alumno pueda superar las pruebas finales y además encaja a la perfección con su ideario confucionista de la enseñanza como aprehensión del texto. Muy alejado, en todo caso, del modelo comunicativo.

Este modo de enseñar y de aprender tiene sus raíces más profundas en una distinta concepción del mundo y de las relaciones interpersonales y en el valor que adquiere la tradición académica representada por el modelo confucionista y taoísta.

Debemos tener en cuenta, además, algunos conceptos primordiales para comprender la esencia del alumno chino:

- La imagen pública del individuo, basada en su estatus en la sociedad, debe ser conservada ante la colectividad y su pérdida supone una afrenta moral. Entendemos que una forma de perderla es asumir la ignorancia sobre un tema académico.
- La modestia es un concepto complementario, según el cual no se debe sobresalir en el grupo para no incomodar a los demás.
- La jerarquía que existe en las relaciones interpersonales es fundamental también en la relación profesor-alumno; no se debe poner en cuestión dicha autoridad, ni interrumpir el desarrollo de una explicación para preguntar.
- El individuo, finalmente, no entiende su posición en la sociedad de manera individual, sino conectada a los fines y objetivos de la colectividad.

Además, la enseñanza de segundas lenguas en China, según señala Griñán:

> Está orientada exclusivamente al conocimiento de la L2 como objeto de estudio, dando por sentado que la posibilidad de comunicarse resultará automáticamente como consecuencia del aprendizaje repetitivo de

> estructuras lingüísticas, conjugaciones y listas de vocabulario (Griñán, 2009).

Lo cual dificulta su adaptación al método comunicativo usado en nuestras clases.

La primacía de este sistema tradicional en la enseñanza de segundas lenguas tiene seguramente sus raíces en la historia china. Podemos resumir este concepto de la enseñanza tradicional con esta cita de Zhu Xi, filósofo neoconfucionista:

> Aprender es recitar. Si recitamos y pensamos, pensamos y después volvemos a recitar, el texto será naturalmente significativo para nosotros. Si recitamos, pero no pensamos, no llegaremos a apreciar su significado. Si reflexionamos sobre el texto, pero no recitamos, aunque lo entendamos, nuestra comprensión será precaria (de la traducción de Gardner, 1990: 138).

Podemos deducir que el escaso entusiasmo y la pasividad de nuestros alumnos frente a las tareas más comunicativas no viene dado solamente por su aceptación de la tradición confucionista del profesor como fuente de saber, sino también por un largo recorrido de aprendizaje en su país basado en la superación de exámenes como fin último de la enseñanza de L2.

Todos estos datos nos motivaron para llevar a cabo una reflexión, lo que se tradujo en una modificación de nuestro modelo de actuación.

3. Reflexión

3.1. Sobre las necesidades académicas de nuestros estudiantes

Como hemos señalado en los puntos anteriores, los estudiantes que acuden a las clases de español en el curso de refuerzo han llegado a la

Universidad de León con el objetivo de conseguir su licenciatura en Ciencias Empresariales. Al analizar las necesidades de dichos estudiantes en este contexto concreto observamos que el estudio de la lengua y la cultura españolas no es para ellos un fin en sí mismo y que adquirir un nivel avanzado de competencia lingüística se convierte en vehículo para alcanzar su objetivo final, que no es otro que aprobar los exámenes de las materias de las que se han matriculado en la Facultad de Económicas y que forman parte de un proyecto académico y personal que comenzó dos años antes en su universidad de origen.

Esta situación tiene una repercusión en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el que estamos inmersos que podemos resumir en los siguientes puntos:

3.1.1 Los estudiantes sienten que no necesitan mejorar su español para *comunicarse* con personas hispanohablantes (o al menos no en este momento y en este lugar).

3.1.2 Los manuales de ELE y otros materiales a nuestro alcance no son suficiente para alcanzar los objetivos fijados en el curso de refuerzo.

3.1.3 Ciertamente, los estudiantes consiguen ampliar sus competencias lingüística y comunicativa, pero en las clases se percibe una baja motivación y un cierto desinterés en la realización de las tareas.

En consecuencia, decidimos que se hacía necesaria la introducción de algunos cambios en la programación de nuestro curso.

Los propios estudiantes nos proporcionaron la clave para que estas modificaciones atendieran a sus necesidades, intereses y expectativas reales: trabajar la lengua española partiendo de textos que provenían de las programaciones de sus asignaturas de Ciencias Económicas y que constituían la materia de examen de las mismas.

Una vez negociada la nueva programación entre los estudiantes y las profesoras, estos primeros aportaron los textos que constituían los contenidos de sus asignaturas y que nosotras transformamos en el input de las unidades

didácticas que se llevarían al aula. Además, nuestros alumnos se encontraban con otro problema añadido; su presencia en las aulas universitarias: allí los estudiantes se enfrentan a clases magistrales, trabajos de investigación, exámenes finales y trimestrales, apuntes incomprensibles para ellos y todo esto frente a clases donde les es imposible preguntar cualquier duda al profesor4.

Esta vertiente de nuestra reflexión requiere en sí misma un estudio independiente que nos resulta imposible abordar en esta comunicación

3.2. Sobre sus necesidades de conocimiento cultural, lingüístico y de integración e interactuación en el Centro de Idiomas

Temas que en otros grupos provocan acalorados debates o preguntas aparentemente sencillas tienen el silencio y el estupor como respuestas cuando se trata de estudiantes chinos. Rocío Donés explica en su artículo

[4] Graciela Vázquez en su artículo «La enseñanza del español con fines académicos» afirma:

> El estudiantado que desea cursar una parte de sus estudios en una universidad española deberá prepararse para funcionar temporalmente en una situación académica monocultural y cumplir con los requisitos que dicha situación impone. Su competencia comunicativa deberá ampliarse para la correcta recepción de textos orales (clases magistrales) y la producción aceptable de textos escritos (trabajos monográficos y exámenes entre otros). El aprendizaje de la lengua durante las estancias en el extranjero es insuficiente para alcanzar niveles adecuados de comunicación académica, para presentar, discutir, y evaluar información de carácter científico. Uno de los problemas de mayor peso constituye el desconocimiento que el estudiante tiene de las tradiciones académicas y de la estructura y función de las clases por un lado y de las formas de evaluación por otro. Quienes reproducen el discurso académico de la cultura extranjera obtienen, por lo general mejores calificaciones que quienes demuestran buenos conocimientos lingüísticos, condición necesaria, pero no suficiente para alcanzar niveles deseados de calidad.

cómo los estudiantes chinos no entienden el concepto «*vacaciones»* de la misma manera que los europeos, pues ellos en vacaciones vuelven a sus casas, seguramente muy alejadas de su universidad y no entienden el concepto de «*viaje*» europeo, así que preguntas sencillas del tipo de *¿Dónde has estado en las últimas vacaciones?* o *¿Cuántos países has visitado?* en el alumno chino provocan ansiedad e inseguridad, lo que genera desmotivación. El alumno puede preguntarse: ¿Para qué tengo que trabajar con algo que no conozco y que no necesito para aprender español? Esto nos provoca una doble reflexión: por un lado cómo integrar el componente cultural en el aula y por otro qué tipo de actividades serían las más adecuadas para ello.

Nos planteamos enseguida cómo amortiguar el miedo que nuestros estudiantes tenían a participar en las clases y lo consideramos una prioridad. Leyendo el artículo de Xiao Jing He (Frecuencia L, número 35) observamos que proponía trabajar de manera simultánea en estos campos de acción:

3.2.1. Informalización del contexto

Entendido como la superación de los tradicionales papeles del profesor y el alumno, la inflexible disposición del aula, las actividades excesivamente centradas en la forma.

3.2.2. Inmersión afectiva del profesor

Los alumnos chinos están acostumbrados por una parte a establecer una distancia entre ellos y el profesor, lo cual les impide participar activa y libremente en las actividades, y por otra parte a ser la parte pasiva en la interacción profesor-alumno. Es por eso que es el profesor el que debe dar el primer paso, por ejemplo, presentándose no solo con la faceta profesional, creando contactos fuera de clase con los alumnos, etc.

3.2.3. Diversos agrupamientos

Para los alumnos chinos es muy violento expresarse de manera individual y espontánea en clase, así que optamos por preguntar de manera nominativa y dejarles un tiempo para preparar el tema antes de la clase.

3.2.4. Integración de las actividades lúdicas

Es muy importante que ellos perciban que estas actividades lúdicas persiguen un fin académico determinado y que sirven para mejorar su español.

4. Actuación

4.1. Actuación derivada de nuestra reflexión sobre las necesidades académicas de nuestros estudiantes

Para trabajar la comunicación oral, la escrita y la gramática realizamos varias tareas entre las que hemos seleccionado la siguiente a modo de ejemplo.

La tarea lleva por título: En la calle por los pelos. El input lingüístico nos lo proporciona el artículo 52 (Extinción del contrato por causas objetivas) del Estatuto de los Trabajadores y el artículo del diario El País, Dos jóvenes, despedidos por no querer cortarse el pelo.

Tomamos ambos documentos como muestras de lengua reales de las que vamos a extraer los contenidos gramaticales y léxicos que vamos a trabajar (ANEXO I).

Nuestros estudiantes cuentan con el manual Prisma para realizar actividades y consultar los esquemas gramaticales (Previa selección de actividades para trabajar los contenidos gramaticales, tanto del libro del alumno como del libro de ejercicios, para ello hemos tenido en cuenta las consideraciones metodológicas y de atención a las características de nuestros estudiantes a las que nos hemos referido en el desarrollo del presente trabajo).

El resto de tareas tendrán como objetivo que los estudiantes comprendan el artículo y que sean capaces de extraer información para aplicarla a casos reales como el que se presenta el texto de *El País*. Para ilustrar esta idea presentamos a continuación un ejemplo de actividad:

1. En parejas formular todas las frases posibles con las expresiones causales que se han trabajado anteriormente para responder a la pregunta: ¿Por qué han sido despedidos los dos jóvenes protagonistas del artículo?
2. Responder a las preguntas: ¿Se pueden inscribir estas causas en alguno de los apartados que componen el capítulo 52?; ¿Cuáles hubieran sido, según el Estatuto, causas objetivas para el despido de los jóvenes? (Responden con sus propias palabras, a ser posible sin consultar el texto).
3. Práctica de las oraciones condicionales.

Se presenta el esquema de la expresión lingüística de las oraciones condicionales y se pide a los estudiantes que busquen ejemplos en el texto.

Posteriormente se realiza una actividad oral a partir de las siguientes preguntas:

- ¿Qué habría pasado si se hubieran cortado el pelo?
- ¿Cómo se sentirían ahora si se hubieran cortado el pelo contra su voluntad?
- Si esta situación se te planteara a ti, ¿qué harías?

Con esta actividad los alumnos consiguen empatizar con sus textos académicos y realizan una comprensión extensiva e intensiva de los mismos que les permite enfrentarse a otros textos de similares características que formarán parte de sus exámenes finales; al mismo tiempo trabajan la gramática que podrán usar en situaciones comunicativas y amplían su vocabulario del campo léxico que les interesa, sin olvidar los referentes culturales cercanos a su campo de interés.

4.2 Actuación derivada de sus necesidades de conocimiento cultural, lingüístico y de integración e interactuación en el Centro de Idiomas

4.2.1. Necesidades de conocimiento cultural y lingüístico

Nuestros alumnos necesitan conocer y practicar la lengua y la cultura españolas de manera integrada. Para trabajar con elementos culturales que pudieran motivarles, ideamos una tarea en la que ellos elaboraron un mural con personas conocidas de su país, para que los alumnos del Centro de Idiomas (españoles y extranjeros) pudieran conocer mejor la China actual. La elección de los personajes se dejó en manos de los estudiantes que se decantaron por personalidades contemporáneas del mundo del espectáculo y de los deportes, casi todos desconocidos para los occidentales. Posteriormente elaboraron una serie de biografías, utilizando los verbos en pasado que habían repasado recientemente en las clases, y después se realizó una tarea de investigación para que descubrieran algo más sobre la vida de personas importantes en Hispanoamérica y en España y escribieran su biografía.

4.2.2. Necesidades de integración e interactuación

Para trabajar todos estos aspectos y rebajar su ansiedad, facilitar su integración en el centro de Idiomas (con el resto de alumnos extranjeros y/o españoles) y aliviar el choque cultural que sufren en este país y aprovechando que se acercaba el Año Nuevo Chino, decidimos realizar una tarea para preparar una fiesta de Año Nuevo Chino.

Los estudiantes trabajaron en equipos por niveles, sobre distintos temas (la Historia y cultura china y su literatura, la caligrafía, las costumbres del Año Nuevo Chino) que después vieron reflejados el día de la fiesta, en el que preparamos distintas aulas con talleres de caligrafía china, horóscopo chino y papiroflexia y otra aula donde se proyectaban fragmentos de películas de artes marciales, además hubo una presentación sobre el Año Nuevo Chino, y dramatizaron una antigua leyenda, finalmente todos

cantamos una canción en chino. Es de señalar que la única en la que se pusieron todos de acuerdo fue la que se utilizó en la ceremonia de inauguración de los Juegos Olímpicos[5]: lo cual también es representativo de la imagen que quieren dar al mundo; una imagen joven y nueva, alejada de los estereotipos de una China milenaria y aislada del mundo contemporáneo. Trabajaron de manera integrada todas las destrezas, pues todo (escrito y oral) lo prepararon ellos (incluso la decoración del Centro de Idiomas) Al verse reflejados, se sintieron muy motivados por la actividad y de esta manera establecieron lazos afectivos con la misma, consiguieron integrarse con los demás alumnos y conseguimos la conexión afectiva profesor-alumno de la que hablábamos antes.

Con estas tareas conseguimos:

- Fomentar el interés por la cultura española y propiciar el intercambio entre ambas culturas (y con el resto de culturas representadas en los Cursos de Lengua y Cultura Españolas) desde una postura de valoración y respeto de las diferencias.
- Potenciar el intercambio cultural con el resto de estudiantes, tanto de diversas nacionalidades que asisten a los cursos de ELE, como españoles del Curso de Lengua y Cultura Chinas.
- Crear un clima de confianza entre las profesoras y los estudiantes dentro del aula en la realización de las tareas.

5. Conclusiones

A modo de conclusión podemos traer a estas páginas las palabras de Alberto Sánchez Griñán[6]:

[5] <http://www.youtube.com/watch?v=QT_5vH5GJp4> canción oficial de inauguración de Beijing 2008.

[6] SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. 2009: «Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China», marcoELE, núm. 8.

> Lo que parece claro es que los centros o situaciones de enseñanza en los que la evaluación no se limita al conocimiento formal del código lingüístico, sino que también contempla la capacidad comunicativa, ofrecen mayores oportunidades al aprendiz chino para que descubra los beneficios de una enseñanza comunicativa. Por tanto, esos centros o situaciones constituyen también el contexto más favorable para tratar de encontrar soluciones a los problemas específicos de los aprendientes…

En efecto, lo que hemos tratado de demostrar en el desarrollo de nuestra comunicación es que: analizar las características de nuestros aprendientes en lo que respecta a su modo de aprender, a sus características culturales, a sus necesidades y expectativas y tenerlas en cuenta a la hora de planificar nuestra actuación en el aula es una tarea especialmente relevante cuando se trata de estudiantes de nacionalidad china que se encuentran en España con un objetivo concreto, inmersos en un contexto académico específico.

Una buena disposición por parte de todos los participantes en este proyecto nos llevará a conseguir los resultados deseados.

Esto es solo el comienzo.

Bibliografía

GIOVANNINI, A. Y OTROS (1997): *Profesor en acción, 1*, Colección Investigación didáctica, Madrid, Edelsa.

CASSANY, D.; LUNA, M. Y SANZ, G. (2000): *Enseñar Lengua*. Barcelona, Grao.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2009): «Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China», *MarcoELE*, núm. 8.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2006): «Dificultades del enfoque comunicativo en China». I Congreso Virtual E/LE (editorial Ediele): <http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48>

RIUTORT, A. Y PEREZ VILLAFAÑE, E. (2007): «*Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las Metodologías*». Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.

PEREZ VILLAFAÑE, E. (2009): *De China a España: estrategias de aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano. Un breve estudio de casos de China a España: estrategias de aprendizaje del alumno. MarcoELE*, núm. 8.

CHANG, Fuliang (2004): «*¿Qué estudian los alumnos de español de China?»* Encuentro de Profesores de español Asia-Pacífico (Manila 2004), Instituto Cervantes de Manila. Biblioteca Virtual redELE (número especial).

HE, Xiaojing *«¡Lo difícil que es hablar! el silencio de los alumnos chinos y la imagen china»* Revista de didáctica de español lengua extranjera revista *Frecuencia L*, NUMERO 35, Edinumen, Madrid.

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2008): *El español de los negocios,* Madrid, Editorial Espasa Calpe.

GRACIELA, E. VÁZQUEZ (2004): «La enseñanza del español con fines académicos» en *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL.

Fuentes

- Estatuto de los trabajadores: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Laboral/rdleg1-1995.html>
- Artículo de *El País*:

<http://www.elpais.com/articulo/sociedad/PAiS_VASCO/jovenes/despedidos/querer/cortarse/pelo/elpepisoc/19960620elpepisoc_4/Tes/>

ANEXO

1. Objetivos generales:

Que los estudiantes sean capaces de:

- Comprender textos auténticos específicos de las materias que estudian en la Facultad de Economía.
- Extraer las ideas principales de los textos y diferenciarlas de las ideas secundarias.
- Resumir un texto utilizando los conectores apropiados y de acuerdo con los mecanismos de coherencia y cohesión de la lengua española.

2. Objetivos específicos:

- Fomentar entre los estudiantes una actitud positiva hacia *lo diferente*
- Potenciar la participación y la exposición de ideas.
- Crear un ambiente de colaboración y trabajo en equipo.
- Trabajar en clase de modo integrado las cuatro destrezas lingüísticas y la gramática española.

3. Contenidos:

3.1. Comunicativos:

- Expresar acuerdo y desacuerdo.
- Expresar opiniones y puntos de vista.
- Pedir y dar explicaciones y aclaraciones sobre un hecho concreto.
- Solicitar y proporcionar información.
- Formular hipótesis o suposiciones.
- Describir personas y situaciones

3.2. Léxicos:

- Expresiones idiomáticas propias del lenguaje coloquial.
- Léxico relacionado con el mundo laboral.

3.3. Gramaticales:

- Estructuras lingüísticas para la expresión de la hipótesis o probabilidad.
- Estructuras lingüísticas para la expresión de la opinión.
- Recursos lingüísticos para dar consejos y hacer sugerencias.
- Oraciones causales.
- Oraciones temporales.
- Oraciones condicionales.

4. Materiales y recursos didácticos:

- Artículos 51 a 53 del *Estatuto de los Trabajadores*.
- Texto: *Dos jóvenes, despedidos por no querer cortarse el pelo*.
- *Prisma B1*
- *Prisma B2*